

IDENTIDAD FRONTERIZA

*En la obra **Jo també sóc catalana (Yo también soy catalana)**, la autora Najat El Hachmi reflexiona dirigiéndose a su hijo sobre sus experiencias desde niña como emigrante marroquí en Cataluña. Este fragmento se refiere al tema de la identidad.*

—¿Yo soy catalán, mamá?"

Me esperaba esta pregunta mucho más adelante, seguro que aún no eres demasiado consciente de lo que dices. Decirte sencillamente que sí sería mentirte, decirte que no sería ponerte al borde del abismo¹. Has nacido aquí y tan sólo has estado en Marruecos diez días de tu corta vida, ¿todavía tengo que negarte la catalanidad? ¿Dónde se debe adquirir este bien tan preciado²? ¿Debe estar patentado?

Durante años creí aquello de que «vosotros ya sois de aquí», «sois catalanes, ¿verdad?», pero no era más que un triste espejismo³. Toda aquella gente que nos aceptaba tan bien, no nos aceptaba a nosotros, tal como éramos, tan sólo expresaban su anhelo por hacernos homogéneos, se tranquilizaban a sí mismos pensando que todos los que veníamos de fuera lo dejaríamos todo atrás para convertirnos a la causa catalana, porque en el fondo siempre resonaba el dicho: de fuera vinieron... Era mejor intentar que nosotros nos confundiéramos con los catalanes, que no se notase demasiado nuestra presencia. Cuando alguien te dice que te integres, lo que en realidad te están pidiendo es que te desintegres, que borres cualquier rastro de tiempos anteriores, de vestigios culturales o religiosos, que lo olvides todo y sólo recuerdes sus recuerdos, su pasado. Porque no hay miedo más terrible que el miedo a lo desconocido, es mejor que todos seamos iguales para no tener que pensar demasiado.

Falsamente había soñado en un futuro catalán, sin trabas, pero las decepciones se sucedieron una tras otra, el trabajo, la burocracia, las becas universitarias, que entonces sólo se concedían a residentes (no importaban las matrículas ni los excelentes⁴), que llegaran los dieciocho años y aún no pudiera votar, el insoportable sufrimiento de buscar un piso de alquiler, siempre salía un familiar a última hora a quien el propietario le había alquilado el piso sin avisar a la inmobiliaria, los comentarios que se podían escuchar en el autobús o en el supermercado... Un país que era el mío, que ya había aprendido a querer como cualquier otro catalán, de repente me rechazaba, no quería saber nada de mí. Mi otro país, abandonado detrás del Estrecho⁵, estaba demasiado lejos para podérmelo hacer mío, no podía componer toda mi identidad con sólo ocho años de infancia y los meses de retorno.

Pasé años, hijo, sin tierra, sin identidad y sin sentirme de ningún lugar. De donde venía me decían que ya no tenía lugar, aquí el rechazo hacia los marroquíes era cada vez más intenso, ya se sabe que estos moros...

¹ poner a alguien en una situación muy difícil

² valioso

³ Trugbild

⁴ notas académicas muy buenas

⁵ el Estrecho de Gibraltar

Me hice sensible a todos los comentarios xenófobos, a cualquier expresión de recelo⁶ contra cualquiera que viniese de afuera, sacaba las uñas⁷ siempre que me sentía aludida, no hay para tanto, no hace falta que te pongas así. Siempre hay alguien que te suelta la frase, dolorosa: es que tú eres diferente. Yo no soy diferente, no lo quiero ser, quiero ser como todos los inmigrantes, mientras
35 haya alguien que les discrimine. Cuando hieres a uno, denigras su nombre y lo tipificas, me estás hiriendo a mí, me estás denigrando.

Un buen día, sin embargo, salí de mi caparazón⁸. Descubrí tantos amigos a mi alrededor que nunca me habían hecho sentir rechazada, a su lado ni siquiera recordaba de dónde era. Todos ellos también eran catalanes, las madres de los compañeros de guardería de Rida, la muchacha que nos vende la
40 merienda cada tarde, un zumo y una magdalena, las amigas de toda la vida, los compañeros de trabajo, todos ellos son autóctonos que nos han acogido sin pensar si somos de aquí o de allá. ¿Y entonces, por qué no revisar mi visión de este país, por qué mirarlo con recelo por unos cuantos que me han rechazado?

Quizás debería explicarte: tú eres catalán, pero siempre ten presente las antiguas raíces de tus
45 padres, que te enriquecerán. Ten siempre en cuenta que habrá gente en tu vida que te reprochará estas raíces. Pero cuando te sientas rechazado, hijo mío, piensa en todos los amigos y amigas que tienes y verás el peso del rechazo contrapuesto, no siempre se debe ser aceptado por todos, uno es como es, sabe de dónde viene y todo lo que lleva detrás, no nos hacen falta etiquetas, no vale la pena darle más vueltas⁹. " Al fin y al cabo, nadie tiene derecho a preguntarte: y tú ¿cómo te sientes,
50 más catalán o más marroquí?

Najat El Hachmi, *Jo també sóc catalana*, en *El retorno/el reencuentro. La inmigración en la literatura hispano-marroquí*, Iberoamericana Editorial Vervuert, 2010, pp. 252-255. Traducción de Sílvia Roig Martínez.

⁶ Misstrauen

⁷ die Krallen zeigen

⁸ Hier: Schneckenhaus (im übertragenen Sinn)

⁹ sich über etwas den Kopf zerbrechen

Tarea de Análisis

Explica la evolución de la narradora respecto a su identidad y sentido de pertenencia a una comunidad teniendo en cuenta los recursos estilísticos que emplea.

Tareas facilitadoras

1. Antes de iniciar esta actividad, lee la ficha de escritura “Escribir un análisis”.
2. Cuando hablamos de “evolución” es habitual distinguir las distintas etapas de un proceso. Lee el texto y trata de identificar las distintas fases en la evolución de la narradora.

Diff: Se pueden distinguir 3 etapas. La información la encuentras en los siguientes párrafos:

Etapas 1: párrafos 2, 3

Etapas 2: párrafos 4, 5

Etapas 3: párrafo 6

Sol:

Etapas 1: párrafos 2, 3

- en una primera fase, la narradora se siente bien cuando la gente se expresa positivamente sobre su grado de integración en la sociedad catalana (I. 7-8), pero con el tiempo se da cuenta de que en el fondo, esa gente no se alegra de su grado de integración, sino del hecho de que así desaparecen los rasgos que la hacen parecer una emigrante, es decir, diferente (II. 7-12).
- además, la narradora recuerda el contraste entre sus sueños de vivir como catalana en Cataluña y las decepciones del día a día: no poder acceder a una beca a pesar de sus buenas notas, no poder alquilar pisos, comentarios xenófobos en el transporte público (II. 18-23).

Etapas 2: párrafos 4, 5

- En una segunda etapa, la narradora no se siente de ninguna parte. En su lugar de origen ya no hay espacio para ella, en su lugar de residencia se rechaza cada vez más a los marroquíes.
- Como consecuencia, se siente herida cada vez que se insulta o discrimina a un emigrante. Siente que es como si se lo hicieran a ella.

Etapas 3: párrafo 6

- a partir de un cierto momento, la narradora empieza a ver las cosas de otra manera: hay personas que los aceptan a ella y a los suyos sin preguntar de dónde son (II. 37-41).

3. Analiza el tipo de narrador que aparece en el fragmento.

Sol:

Se trata de una narradora protagonista en primera persona que le habla a su hijo de sus experiencias como emigrante marroquí en Cataluña desde su llegada de niña hasta la actualidad.

En la mayor parte del texto se usa la primera persona del singular (yo-narradora). Al principio y al final del texto aparece la segunda persona, cuando la yo-narradora se dirige a su hijo.

En el párrafo 4, en la mitad del fragmento, aparece la interlocución *hijo*, de forma que al lector se le recuerda que el contenido del fragmento va dirigido al hijo.

4. Analiza cómo se introducen los párrafos 2 a 6 y el efecto que los elementos usados tienen en la estructura interna del fragmento.

Sol:

| cómo se introducen los párrafos | el efecto |
|---|--|
| P. 2: “Durante años creí [...]” (l.7) → marcador temporal + verbo en el pasado | Los párrafos 2 a 5 se introducen todos con verbos en el pasado que refieren la experiencia vital de la narradora, en algunos casos van acompañados de marcadores temporales indicando que sus creencias/experiencias fueron de larga duración, en otro caso hace uso de una perífrasis “hacerse sensible” para expresar cómo evolucionó o del adverbio “falsamente” con el que expresa que tenía una percepción errónea. |
| P. 3: <i>Falsamente había soñado [...]</i> (l. 18) → adverbio modal + verbo en el pasado | |
| P. 4: <i>Pasé años, hijo, [...]</i> (l. 28) → verbo en el pasado + interlocución al hijo | |
| P. 5: <i>Me hice sensible a [...]</i> (l. 31) → verbo de proceso en el pasado, denota evolución | |
| P. 6: <i>Un buen día, sin embargo, salí de mi caparazón [...]</i> (l. 37) → Marcador temporal + conjunción adversativa + verbo en el pasado | |
| | El párrafo 6 se introduce con una conjunción adversativa – <i>sin embargo</i> –, que indica un cambio de tendencia. Es el punto en el que la percepción de la narradora cambia. |

5. Analiza ahora el primer párrafo y el último. ¿Qué tienen en común?

Sol:

El primer párrafo comienza con una pregunta del hijo de la narradora. Contiene, además, varias preguntas retóricas.

El último párrafo es la respuesta a la pregunta inicial del hijo.

En los dos casos, la narradora se dirige en segunda persona a su hijo. En el resto del texto, usa la narración en primera persona.

6. Analiza el efecto de la estructura circular del texto.

Sol:

El texto se inicia con la pregunta del hijo y con una serie de preguntas retóricas que provocan curiosidad por parte del lector y que invitan a seguir leyendo. La respuesta a la pregunta del hijo aparece en el último párrafo, pero solo tiene sentido al final, es la consecuencia lógica de la trayectoria vital de la narradora en su búsqueda de una identidad. Al final hay una aceptación por parte de la narradora de su condición y de sus circunstancias y así se lo transmite a su hijo.

-no hay que pensar en la gente que tiene una actitud de rechazo hacia los otros (ll. 45-46), sino en aquellos que lo aceptan a uno como es (ll. 46-47).

-lo importante es no olvidar quién es uno y de dónde viene, aceptar lo que uno es, con lo que lleva encima y en sus circunstancias. (ll. 47-48).

7. Un recurso frecuente usado por la autora son *las enumeraciones*. Busca ejemplos en el texto y analiza el efecto que tienen las enumeraciones en cada caso.

- “Cuando alguien te dice que te integres, lo que en realidad te están pidiendo es *que te desintegres, que borres cualquier rastro de tiempos anteriores, de vestigios culturales o religiosos, que lo olvides todo y sólo recuerdes sus recuerdos, su pasado* (ll. 13-15). → se enfatiza el peso del olvido, acentuado, además, por la paradoja *integrar – desintegrar*. La enumeración contiene, además, una gradación.
- [...] las decepciones se sucedieron una tras otra, *el trabajo, la burocracia, las becas universitarias, que entonces sólo se concedían a residentes (no importaban las matrículas ni los excelentes), que llegaran los dieciocho años y aún no pudiera votar, el insoportable sufrimiento de buscar un piso de alquiler, siempre salía un familiar a última hora a quien el propietario le había alquilado el piso sin avisar a la inmobiliaria, los comentarios que se podían escuchar en el autobús o en el supermercado* (ll. 18-23) → la enumeración intensifica la frecuencia y la envergadura del fenómeno que se describe, es decir, la frecuencia con la que los emigrantes son objeto de discriminación y los diferentes ámbitos de la vida en los que esa discriminación tiene lugar.
- “Cuando hieres a uno, *denigras su nombre y lo tipificas, me estás hiriendo a mí, me estás denigrando*” (ll. 35-36). Es una enumeración en una construcción en paralelo, que enfatiza la implicación afectiva de la narradora.
- “Todos ellos también eran catalanes, *las madres de los compañeros de guardería de Rida, la muchacha que nos vende la merienda cada tarde, un zumo y una magdalena, las amigas de toda la vida, los compañeros de trabajo*, todos ellos son autóctonos que nos han acogido sin pensar si somos de aquí o de allá” (ll. 38-41) → la enumeración destaca el hecho de que son muchas las personas que los aceptan como son, es decir, que no están solos.

8. Reflexión sobre cómo analizar un texto literario.

Revisa ahora los pasos del análisis: ¿qué elementos se pueden examinar?

Sol:

- Narrador
- Acumulación de ciertas construcciones
 - Aquí: marcadores temporales
 - Aquí: enumeraciones
- estructura del texto (pregunta – proceso – respuesta)

9. Realiza ahora la tarea de análisis con la que se abre esta ficha de trabajo:

Explica la evolución de la narradora respecto a su identidad y sentido de pertenencia a una comunidad teniendo en cuenta los recursos estilísticos que emplea.